

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nIlAyatAkshi-paraju

In the kRti ‘nIlAyatAkshi’ – rAga paraju (tALa tripuTa), SrI SyAmA
Sastry prays to Mother nIlAyatAkshi - nAgappaTTinam.

- P ¹nIl(A)yat(A)kshI nIvE ²jagat-sAkshI
- A phAl(A)kshuni rANi pAlita Srita SrENi (nIlA)
- C1 dIna rakshakI abhaya ³dAnam(I)yavE sAma
gAna lOIE ⁴abhimAnam(I)yavE dEvI (nIlA)
- C2 Adi Sakti kaumArI mEdinilO ⁵ninnu pogaDa
Adi SEshunik(ai)na rAd(i)kan(E)mi jeppudu dEvI (nIlA)
- C3 kAma pAlinI vinu nI nAmamule dharm(A)rtha
kAma mOksham(i)ccEdi SyAma kRshNa ⁶pAlinI dEvI (nIlA)

Gist

O Mother nIlAyatAkshI!
O Queen Consort of Siva! O Mother who protects dependents!
O Protector of humble! O Mother who delights in sAma gAna! O dEvI!
O Adi Sakti! O kaumArI! O dEvI!
O Protector of manmatha! O dEvI - Nourisher of SyAma kRshna!

You are the witness of the Universe.

In this Earth, it is not within the competence of even Adi SEsha to extol
You; what shall I say more than this?

Indeed Your names are the Ones which bestows four-fold purushArtha –
righteousness, worldly welfare, desires and salvation.

Please listen.
Please grant the gift of refuge.
Please give me Your affection.

You are the witness of the Universe.

Word-by-word Meaning

P O Mother nIlAyatAkshI - dark (nIlA) long (Ayata) Eyed (akshi)! You are (nIvE) the witness (sAkshI) of the Universe (jagat).

A O Queen Consort (rANI) of Siva – having third eye (akshuni) on the forehead (phAla) (phAlAkshuni)! O Mother who protects (pAlita) dependents (Srita SrENI) (literally rows of dependents)!

O Mother nIlAyatAkshI! You are the witness of the Universe.

C1 O Protector (rakshakI) of humble (dIna)! Please grant (IyavE) the gift (dAnamu) (dAnamIyavE) of refuge (abhaya) (literally freedom from fear), O Mother who delights (IOLE) in sAma gAna (literally recital of sAma vEda)! Please give (IyavE) me Your affection (abhimAnamu) (literally sense of belonging) (abhimAnamIyavE), O dEvI!

O Mother nIlAyatAkshI! You are the witness of the Universe.

C2 O Adi Sakti (literally source of Power)! O kaumArI! In this Earth (mEdinilO), it is not within the competence (rAdu) of even (aina) Adi SEsha (SEshuniki) (SEshunikaina) to extol (pogaDa) You (ninnu); what (Emi) shall I say (jeppudu) more than this (ikanu) (rAdikanEmi), O dEvI?

O Mother nIlAyatAkshI! You are the witness of the Universe.

C3 O Protector (pAlinI) of manmatha (kAma)! Please listen (vinu). Indeed Your (nI) names (nAmamulE) are the Ones which bestows (iccEdi) four-fold purushArtha – righteousness (dharma), worldly welfare (artha) (dharmArtha), desires (kAma) and salvation (mOkshamu) (mOkshamiccEdi). O dEvI - Nourisher (pAlinI) of SyAma kRshna!

O Mother nIlAyatAkshI! You are the witness of the Universe.

Notes –

Variations -

¹ – nIlAyatAkshI – nIlAyadAkshI : ‘nIlAyadAkshI’ is not appropriate form.

³ – dAnamIyavE – dAnamiyyavE.

⁴ - abhimAnamIyavE dEvI - abhimAnamIyavE (abhimAnamutO brOvumu SrI).

⁵ - ninnu pogaDa - ninu pogaDa.

⁶ - pAlinI dEvI - pAlinI SrI.

References –

¹ – nIlAyatAkshi – name of Mother at nAgappaTTinam – Adi SEsha is stated to have worshipped here. Refer to – <http://www.templenet.com/Tamilnadu/s165.html>

² – jagat-sAkshi – Please refer to lalitA sahasra nAmas – viSva sAkshiNI – sAkshi varjitA (384, 385).

Comments –

Devanagari

पल्लवि

नी(ला)य(ता)क्षी नीवे जग(त्सा)क्षी

अनुपल्लवि

फा(ला)क्षुनि राणी पालित श्रित श्रेणी (नील)

चरणम् 1

दीन रक्षकी अभय दान(मी)यवे साम

गान लोले अभिमान(मी)यवे देवी (नील)

चरणम् 2

आदि शक्ति कौमारी मेदिनिलो निन्नु पोगड

आदि शेषुनि(कै)न रा(दि)क(ने)मि जेप्पुदु देवी (नील)

चरणम् 3

काम पालिनी विनु नी नाममुले ध(र्मा)र्थ

काम मोक्ष(मि)च्चेदि श्याम कृष्ण पालिनी देवी (नील)

Word Division

पल्लवि

नील-आयत-अक्षी नीवे जगत्-साक्षी

अनुपल्लवि

फाल-अक्षुनि राणी पालित श्रित श्रेणी (नील)

चरणम् 1

दीन रक्षकी अभय दानमु-ईयवे साम

गान लोले अभिमानमु-ईयवे देवी (नील)

चरणम् 2

आदि शक्ति कौमारी मेदिनिलो निन्नु पोगड

आदि शेषुनिकि-ऐन रादु-इकनु-एमि जेप्पुदु देवी (नील)

चरणम् 3

काम पालिनी विनु नी नाममुले धर्म-अर्थ

काम मोक्षमु-इच्चेदि श्याम कृष्ण पालिनी देवी (नील)

Tamil

பல்லவி

நீ(லா)ய(தா)கூதீ நீவே ஜக3த்-ஸாகூதீ

அனுபல்லவி

பா2(லா)கூஹி ராணீ பாலித ஸ்1ரித ஸ்1ரேணீ (நீல)

சரணம் 1

தீ3ன ரகூகீ அப4ய தா3ன(மீ)யவே ஸாம

கா3ன லோலே அபி4மான(மீ)யவே தே3வீ (நீல)

சரணம் 2

ஆதி3 ஸ்1க்தி கௌமாரீ மேதி3னிலோ நின்று பொக3ட3

ஆதி3 ஸே1ஷாநி(கை)ன ரா(தி3)க(னே)மி ஜெப்புது3 தே3வீ (நீல)

சரணம் 3

காம பாலினீ வினு நீ நாமமுலே த4ர்(மா)ர்த2

காம மோகூ(மி)ச்சேதி3 ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண பாலினீ தே3வீ (நீல)

பல்லவி

கருந்தடங்கண்ணீ நீயே உலக சாட்சி.

அனுபல்லவி

நெற்றிக் கண்ணனின் ராணீ! அண்டியோர் வரிசையினைப் பேணுபவளே!

சரணம் 1

எளியோரைக் காப்பவளே! அபயமெனும் கொடையருள்வாயம்மா. சாம

கானத்தில் மகிழ்பவளே! தன்னவனெனும் பற்று அருள்வாயம்மா, தேவீ!

சரணம் 2

ஆதி சக்தியே! கௌமாரியே! மேதினியில், உன்னைப் புகழ்,

ஆதி சேடனுக்காகிலும் வாராது; மேற்கொண்டு, என்ன சொல்வேன், தேவீ!

சரணம் 3

மன்மதனைக் காத்தவளே! கேளாய். உனது நாமங்களே, அறம், பொருள்,

இன்பம் மற்றும் வீடு அளிப்பவை. சியாம கிருஷ்ணனைப் பேணுபவளே, தேவீ!

கருந்தடங்கண்ணி - நாகப்பட்டினத்தில் அம்மையின் பெயர்

அபயம் - புகல்

சாம கானம் - சாமன் எனும் மறையோதல்

అறమ్, పొరుగ్, ఇన్పమ్ మఱ్ఱుమ్ వీఁ - ఇవై పురుఱార్తత్తంగ్ గన్ గన్పఁదుమ్.

Word Division

పల్లవి

నీల-ఆయత-అశ్శీ నీవే జక3త్-సాశ్శీ

అనుపల్లవి

పా2ల-అశ్శాని రాణ్ పాలిత స్1రిత స్1రేణ్ (నీల)

శరణమ్ 1

తీ3న రశ్శీ అప4య తా3నము-ఱయవే సామ

కా3న లోలె అపి4మానము-ఱయవే తే3వ్ (నీల)

శరణమ్ 2

ఆతి3 స1క్తి కెలమార్ మేతి3నిలొ నీన్ను పొక3ఁ3

ఆతి3 సే1ఱానికి-జ్జ రాత్తు3-ఇకను-ఱమి జెప్పత్తు3 తే3వ్ (నీల)

శరణమ్ 3

కామ పాలిన్ వీన్ నీ నామములె త4ర్మ-అర్త2

కామ మోశ్శము-ఇశ్శేతి3 స్1యామ క్కృ2ఱ్ణ పాలిన్ తే3వ్ (నీల)

Telugu

పల్లవి

నీలాయతాశ్శీ నీవే జగత్తాశ్శీ

అనుపల్లవి

పాలాకుని రాణి పాలిత శ్రీ శ్రీ (నీల)

చరణం 1

దీన రక్షి అభయ దానమీయవే సామ

గాన లోలే అభిమానమీయవే దేవీ (నీల)

చరణం 2

ఆది శక్తి కౌమారీ మేదినిలో నిన్ను పొగడ

ఆది శేషునికైన రాదికనేమి జెప్పుదు దేవీ (నీల)

చరణం 3

కామ పాలినీ విను నీ నామములే ధర్మార్థ

ಕಾಮ ಮೋಕ್ಷಮಿಚ್ಛದಿ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪಾಲಿನಿ ದೆವಿ (ನೀಲ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ನೀಲ-ಅಯತ-ಅಕ್ಷಿ ನೀವೆ ಜಗತ್-ಸಾಕ್ಷಿ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಫಾಲ-ಅಕ್ಷುನಿ ರಾಣಿ ಪಾಲಿತ ಶ್ರೀತ ಶ್ರೇಣಿ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 1

ದೀನ ರಕ್ಷಕಿ ಅಭಯ ದಾನಮು-ಈಯವೆ ಸಾಮ

ಗಾನ ಲೋಲೆ ಅಭಿಮಾನಮು-ಈಯವೆ ದೆವಿ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 2

ಆದಿ ಶಕ್ತಿ ಕೌಮಾರಿ ಮೆದಿನಿಲೋ ನಿನ್ನು ಪೊಗಡ

ಆದಿ ಶೇಷುನಿಕಿ-ಏನ ರಾದು-ಇಕನು-ವಿಮಿ ಜೆಪ್ಪುದು ದೆವಿ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 3

ಕಾಮ ಪಾಲಿನಿ ವಿನು ನೀ ನಾಮಮುಲೆ ಧರ್ಮ-ಅರ್ಥ

ಕಾಮ ಮೋಕ್ಷಮು-ಇಚ್ಛದಿ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪಾಲಿನಿ ದೆವಿ (ನೀಲ)

Kannada

ಪಲ್ಲವಿ

ನೀಲಾಯತಾಕ್ಷೀ ನೀವೇ ಜಗತ್ಸಾಕ್ಷೀ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಫಾಲಾಕ್ಷುನಿ ರಾಣೀ ಪಾಲಿತ ಶ್ರೀತ ಶ್ರೇಣೀ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 1

ದೀನ ರಕ್ಷಕೀ ಅಭಯ ದಾನಮೀಯವೇ ಸಾಮ

ಗಾನ ಲೋಲೇ ಅಭಿಮಾನಮೀಯವೇ ದೇವೀ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 2

ಆದಿ ಶಕ್ತಿ ಕೌಮಾರೀ ಮೆದಿನಿಲೋ ನಿನ್ನು ಪೊಗಡ

ಆದಿ ಶೇಷುನಿಕೈನ ರಾದಿಕನೇಮಿ ಜೆಪ್ಪುದು ದೇವೀ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 3

ಕಾಮ ಪಾಲಿನೀ ವಿನು ನೀ ನಾಮಮುಲೇ ಧರ್ಮಾರ್ಥ
ಕಾಮ ಮೋಕ್ಷಮಿಚ್ಛೇದಿ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪಾಲಿನೀ ದೇವೀ (ನೀಲ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ
ನೀಲ-ಆಯತ-ಅಕ್ಷೀ ನೀವೇ ಜಗತ್-ಸಾಕ್ಷೀ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಫಾಲ-ಅಕ್ಷುನಿ ರಾಣೀ ಪಾಲಿತ ಶ್ರೀತ ಶ್ರೇಣೀ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 1
ದೀನ ರಕ್ಷಕೀ ಅಭಯ ದಾನಮು-ಈಯವೇ ಸಾಮ
ಗಾನ ಲೋಲೇ ಅಭಿಮಾನಮು-ಈಯವೇ ದೇವೀ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 2
ಆದಿ ಶಕ್ತಿ ಕೌಮಾರೀ ಮೇದಿನಿಲೋ ನಿನ್ನು ಪೊಗಡ
ಆದಿ ಶೇಷನಿಕಿ-ಐನ ರಾದು-ಇಕನು-ಏಮಿ ಜೆಪ್ಪುದು ದೇವೀ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 3
ಕಾಮ ಪಾಲಿನೀ ವಿನು ನೀ ನಾಮಮುಲೇ ಧರ್ಮ-ಅರ್ಥ
ಕಾಮ ಮೋಕ್ಷಮು-ಇಚ್ಛೇದಿ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪಾಲಿನೀ ದೇವೀ (ನೀಲ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ
ನೀಲಾಯತಾಕ್ಷೀ ನೀವೇ ಜಗತ್ಸಾಕ್ಷೀ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಫಾಲಾಕ್ಷುನಿ ರಾಣಿ ಪಾಲಿತ ಶ್ರೀತ ಶ್ರೇಣಿ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 1
ದೀನ ರಕ್ಷಕಿ ಅಭಯ ದಾನಮೀಯವೇ ಸಾಮ
ಗಾನ ಲೋಲೇ ಅಭಿಮಾನಮೀಯವೇ ದೇವಿ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 2
ಆದಿ ಶಕ್ತಿ ಕೌಮಾರಿ ಮೇದಿನಿಲೋ ನಿನ್ನು ಪೊಗಡ
ಆದಿ ಶೇಷನಿಕಿಕೆ-ಐನ ರಾದು-ಇಕನು-ಏಮಿ ಜೆಪ್ಪುದು ದೇವಿ (ನೀಲ)

ಚರಣಂ 3
ಕಾಮ ಪಾಲಿನಿ ವಿನು ನೀ ನಾಮಮುಲೇ ಧರ್ಮಾರ್ಥ
ಕಾಮ ಮೋಕ್ಷಮಿಚ್ಛೇದಿ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಪಾಲಿನಿ ದೇವಿ (ನೀಲ)

Word Division

പല്ലവി

നീല-ആയത-അക്ഷി നീവേ ജഗത്-സാക്ഷി

അനുപല്ലവി

ഫാല-അക്ഷുനി രാണീ പാലിത ശ്രീത ശ്രേണീ (നീല)

ചരണമ് 1

ദീന രക്ഷകീ അഭയ ദാനമു-ഈയവേ സാമ

ഗാന ലോലേ അഭിമാനമു-ഈയവേ ദേവീ (നീല)

ചരണമ് 2

ആദി ശക്തി കൌമാരീ മേദിനിലോ നിന്നു പൊഗഡ

ആദി ശേഷുനികി-ഐന രാദു-ഇകനു-ഏമി ജെപ്പുദു ദേവീ (നീല)

ചരണമ് 3

കാമ പാലിനീ വിനു നീ നാമമുലേ ധർമ-അർഥ

കാമ മോക്ഷമു-ഇച്ചേദി ശ്യാമ കൃഷ്ണ പാലിനീ ദേവീ (നീല)